

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera. Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金 午前9時~午後5時
市役所2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(令和3年度改訂)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Residencia	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión estatal y social	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

GUIA DE SOKA

B-4-2 Salud de los niños

子どもの健康

- * このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
- * 草加市にお住いの方の情報です。

B-4-2 Salud de los niños.

Es necesario proteger la salud de su bebé que acaba de nacer considerando el estado de su crecimiento. Para eso, su bebé necesita de un chequeo o exámen medico periódicamente, por eso es importante que se vacune para que no contraiga una enfermedad.

1. Sistema de asistencia médica del niño.

Es una asignación que cubre el costo de la asistencia médica para los niños (Hospitalización y rehabilitación) a partir de los 0 años hasta terminar la secundaria básica (15 años cumplidos, a l marzo 31).

Véase los detalles B-4-1

[Del embarazo al parto]

2. Hacerse un reconocimiento médico.

- Reconocimiento médico para los lactantes de 4 meses (3~5 meses de nacido)
- Reconocimiento médico para los lactantes de 10 meses (9~11 meses de nacido)
- ※Se debe hacer el exámen médico en la entidad de asistencia médica autorizada dentro de la ciudad. La ficha lo distribuye los visitandes a domicilio(Konnichiwa Akachan)
- Reconocimiento médico de los lactantes de 1 año y 7 meses
- Reconocimiento médico de los niños de 3 años y 3 meses de edad

※Local; Centro de Salud (cuando lo hace fuera de la localidad y de la fecha determinada Se paga el costo total de la asistencia médica). Será avisado con un mes de anticipación para los niños correspondientes. Si no pudo recibir la consulta medica lo podra hacer hasta antes de cumplir los 2 y 4 años de edad gratuitamente(osea con un mes de anticipación) Si no le llega el aviso para el control medico del bebé consulte al centro de salud.

B-4-2 子どもの健康

生まれてすぐの赤ちゃんは、発育状態を知り健康を守る必要があります。

そのために、定期的に医師などの健診を受けることが大切です。また、大きな病気にかからないようにするために、予防接種を受ける必要があります。

1. こども医療費支給制度

草加市に住み登録している0歳から中学校3年生まで(15歳の誕生日後の最初の3月31日まで)の子どもの医療費(通院、入院)を市が支払います。詳しくはB-4-1「妊娠から出産」を見てください。

2. 健康診査

- ・ 4か月児健康診査 (生後3か月~5か月未満)
- ・ 10か月児健康診査 (生後9か月~11か月未満)

※市内指定医療機関での健診となります。受診票と予防接種の予診票は生後2か月までに「こんにちは赤ちゃん訪問員」が訪問して配布します。

- ・ 1歳7か月児健康診査
- ・ 3歳3か月児健康診査

※会場は保健センター(医療機関では実費)です。あてはまる子には対象月の前月末に個別通知されます。日程が合わない場合はそれぞれ2歳、4歳になる前日まで無料で受けることができますので、日程等は問合せてください。また、通知がない場合は事前に問合せてください

3. Salón para los bebés . Consultas

・ Curso de la alimentación para los lactantes. (Consultas y demostración de la comida para bebés)

- ① Primera etapa (lactantes de 5~6 meses)
- ② Media etapa (lactantes de 7~8 meses)
- ③ (lactantes de 9~11 meses)

Local; Centro de Salud una vez al mes. Sistema de inscripción por teléfono.

・ Consulta infantil:

(Lactantes, pre-escolares) Local; Centro de Salud una vez al mes, Sistema de inscripciones y reservaciones por teléfono.

・ Consultas para la mujer en gestación (consultas y visita al recién nacido)

El personal con conocimiento especializado, visita las casas de las personas que tengan dudas o preocupación del cuidado de su criatura. (con bebés hasta 3 meses de nacido).

Llame al centro de salud o envíe una postal adjuntada en la libreta de salud de maternidad, escribiendo "Solicitar visita a domicilio".

Consultas sobre los bebés prematuros (consultas con visita)

Sobre los servicios médicos y la atención infantil del bebé prematuro.

si Ud. solicitó una visita, el centro de salud se contactará con Uds.

・ Consulta de los cuidados de los bebés por teléfono:

Centro de Salud Tel; 048-927-1929 o

Consultas generales: 048-922-0200

Centro de apoyo de cuidado infantil Tel; 048-944-0621 todo en cuanto a la crianza de los niños.

*También hay otros lugares donde pueda hacer consultas.

Véase los detalles C-2.

4. Visita al domicilio (Konichiwa-Akachan)

Son personas encargadas por la municipalidad de hacer visita al domicilio de las familias con bebés recién nacidos. (hasta los 2 meses).

Los servicios que ofrecen;

- ・ Consultas sobre inquietudes y preocupaciones sobre la crianza.
- ・ Encuesta sobre la crianza
- ・ Distribución de la ficha de chequeo médico de los lactantes de 4 y 10 meses, también de las fichas de las vacunaciones.

3. 教室・相談

・ 離乳食講習 (離乳食の試食、相談)

- ① 初期 (5~6 か月児)
- ② 中期 (7~8 か月児)
- ③ 後期 (9~11 か月児)

会場は保健センター それぞれ毎月1回 電話申し込み制

・ 乳幼児相談 (就学前の乳幼児)

会場は保健センター 毎月1回 電話申し込み制

・ 妊産婦・新生児訪問相談

(妊娠中または産後まもない母親、生後3か月ごろまで)

不安や悩みのある方には専門の知識を持ったスタッフが自宅に来てくれます。

保健センターに電話するか、母子手帳に付いていたハガキに訪問希望と書いておきます。

・ 未熟児に関する相談 (訪問相談)

未熟児養育医療を申請した人には保健センターから連絡します。

・ 育児電話相談 保健センター 電話 048-927-1929 (育児相談)

048-922-0200 (一般)

子育て支援センター 電話 048-944-0621 (子育てなんでもダイヤル)

※他にも相談できる場所があります。C-2を見てください。

4. 「こんにちは赤ちゃん訪問」

生後2か月までの乳児がいる家庭に、市の委嘱を受けた「こんにちは赤ちゃん訪問員」が直接訪問します。

【訪問内容】

- ・ 子育ての不安や悩みの聴取
- ・ 子育てに関するアンケート
- ・ 4か月児10か月児健康診査の受診票、予防接種の予診票つづり、予防接種の予診票も配布

5. Vacunación

- ① Esta a disposición a toda criatura que quiera recibir las vacunas.
veer la lista abajo escrita.
- ② En la lista se encuentra el tiempo de la inoculación o el período establecido de las vacunas y la lista de los centros medicos, en Japón la tarifa es gratuita.
- ③ Como saber cuando le toca las vacunas :puede consultar en el hospital o clinicas que ud. concorra , hay un listado de clínicas autorizadas
Existe un mapa calendario de salud: en la municipalidad en la sección de informaciones, centro de salud y otros establecimientos de la comunidad.
- ④ Cuando asista a las vacunas, escriba primero la ficha de preguntas, para que Pueda avisar al médico el estado de salud de su niño. Este formato de preguntas Clinicas hay en el Centro de Salud, y en la sección de consultas interculturales. Si necesita explicación o tener uno en su idioma llame primero .
- ⑤ Cuando venga el primer aviso (como un pequeño libro) sobre la salud y las vacunas: Explicando las vacunaciones y las enfermedades al contraer sin ellas. Si quiere recibir en su idioma llame a la Sección de Consulta Intercultural, o al Centro de Salud.
- ⑥ A las familias que recién han llegado del exterior desorientados en este tema de las Vacunas y/o necesitan explicación de: en que consisten esas vacunas o si son necesarias. El centro de Salud o la sección de consultas intercultural estan dispuestas a explicarselo, es necesario que traiga el registro de vacunas adquiridas en su pais

Manual Electronico de Salud maternoinfantil: es un servicio movil que se puede Llevar los registros del crecimiento y exámenes medicos y el registro de las vacunas. La programación de las vacunas y las notificaciones de ellas. Dispuesto en 12 idiomas o por la sgte pagina eletronica puede ingresar en los sgtes idiomas (Tagalo, inglés, coreano, Chino) <https://soka.city-hc.jp/registering>

《 Lugar de Solicitud 》

- Centro de Salud Tel; 048-922-0200 SOKA-SHI CHUO 1-5-22
Utilize autobús entre la salida Este de la estación de SOKA y la salida Este de la estación de YATSUKA, a 12 minutos a pie de la estación de SOKA
- Sección de consulta intercultural
Tel; 048-922-2970 2 piso de la municipalidad. (lunes miercoles, viernes)

5. 予防接種

- ① 下の表の通りの予防接種を受けることになっています。
- ② 表の中の「標準接種時期」に該当する予診票を持って、保健センターまたは決められた医院で受けられます。(無料 * 住民登録がある場合)
- ③ いつ接種を受けられるかは各医院に問い合わせてください。
医院の地図は「健康カレンダー」にあります。「健康カレンダー」は市役所情報コーナー、保健センター、各サービスセンターなどにあります。
- ④ 接種を受けるとき、子どもの健康状態を医師に知らせるために「予診票」を書きます。保健センター、国際相談コーナーには各国語の予診票があります。必要な人は連絡してください。
- ⑤ 初めての通知と一緒に、冊子「予防接種と子どもの健康」が配布されます。予防接種や病気の詳しい説明が書いてあります。各国語で読みたい場合は、国際相談コーナーに連絡してください。訳があります。
- ⑥ 外国から引越してきて何の接種が必要かわからない場合は保健センターか国際相談コーナーに相談してください。今までの接種の記録を持ってきてください。

* 電子母子健康手帳モバイルサービスでは成長記録や健診記録のほかに予防接種のスケジュール管理・通知ができます。12言語に対応しています。
次のアドレスのページから言語(タガログ語、英語、韓国語、中国語)を選択できます。 <https://soka.city-hc.jp/registering>

《 問い合わせ先 》

- 健康づくり課(保健センター) 電話 048-922-0200 草加市 中央 1-5-22
草加駅 東口一谷塚駅 東口間のバス利用または草加駅から徒歩12分
- 国際相談コーナー 電話 048-922-2970 (月曜、水曜、金曜日)

Nombre de la vacuna		Edad normal elegible para inmunización		veces	Notificación
Rotavirus	*uno de los 2 correctos	Rotarix	De 2 meses a 14 semanas y 6 días después de nacido, deje un intervalo de 27 días o más.	2	"Notificación de las vacunas por medio de las visitas "Hello baby" de no ser. Se enviarán por correo.
		Rota Teq		3	
Hib (Haemophilus influenza tipo b)	1ra etapa	Entre 2 y 6 meses de edad. (3 dosis con intervalo de 4 a 8 semanas) Nota: Cuando la primera inoculación supere los 7 meses de edad se reduce la cantidad de dosis).		3	
	Adicional	(Después de las primeras 3 inoculaciones , 1 dosis mas , en un tiempo de 7-13 meses.)		1	
Neumonía Pedriática Y Cocci	1ra etapa	Entre 2 y 6 meses de edad. (3 dosis con intervalo de 27 días o mas) *Nota: el numero de veces de vacunaciones varia segun la edad en la que comienza la vacunación después de los 7 meses de edad.		3	
	Adicional	(60 días o más despues de las primeras 3 inoculaciones y una ultima después de los 12 meses de edad)		1	
DPT-IPV (4 tipos: Difteria, tos ferina, Tetanos & polio	1ra vez	Entre los 3 y 12 meses de nacido (las 3 veces con un intervalo de 20 a 56 días)		3	
	Adicional	(una sola vez en un periodo de 12 a 18 meses después de la 3ra inoculación)		1	
Hepatitis B	2da: dosis 27 días o más después de la 1ra dosis: y la 3ra dosis después de 139 días o más, de la 1ra dosis.		3		
BCG	Después de los 5 meses a 8 meses de nacido.		1		
Sarampión y Rubeola	1ra	Entre los 12 y 24 meses de edad.		1	
	2da	Hasta antes de ingresar al a escuela primaria. (Abril o Marzo)		1	
Varicela	1ra	Entre los 12 y 15 meses de nacido.		1	
	2da	Después de tres meses o mas desde la primera inoculación		1	
La encefalitis Japonesa	1ra vez	Entre los 3 y 4 años de edad un intervalo de 6 a 28 días la 2da dosis		2	
	Adicional	Una vez aproximadamente 1 año después de la 2da inoculación		1	

		ひょうじゅんせつしゅねんれい 標準接種年齢		かいすう回数	つうち通知時期
ロタウィルス	* 右のどちらか	ロタリックス	せいご げつ せいご げつ せいご げつ せいご げつ 生後2 か月から 14 週 6日後まで	2 回	※ こん にちは あか ちや ん ほうもん に て はいふ 配布 ほうもん で き な か った 人 に は ゆうそう 郵送 さ れ ま す。
		ロタテック	にちいじょう かんかく に 27日以上の間隔をあける	3 回	
ヒブ (インフルエンザ b 型)	初回	せいご げつ せいご げつ せいご げつ せいご げつ 生後2 か月~生後7 か月になる前日まで (4 週 ~8 週の間隔をにおいて 3回接種) ※初回接種が 7 か月を過ぎた場合、接種回数が少なくなる	3 回		
	追加	しよかい 3 かいせつしゅご げつ せいご げつ せいご げつ (初回3回接種後、7~13 か月の間に1回接種)	1 回		
しょうじょう 小児用 はいえん 肺炎 きゅうきん 球菌	初回	せいご げつ せいご げつ せいご げつ せいご げつ 生後2 か月~生後7 か月になる前日まで (27日以上あけて 3回接種) ※初回接種が生後 7 か月を過ぎた場合、接種回数が少なくなります。	3 回		
	追加	しよかい 3 かいせつしゅご げつ せいご げつ せいご げつ (初回3回接種後 60 日以上おいて生後 12 か月を過ぎてから 1回接種)	1 回		
よんしゅこんごう 四種混合 (シ・フテリア / はしやうふう 破傷風 / ひやくにちせき 百日咳 / 状)	初回	せいご 3 げつ せいご げつ せいご げつ せいご げつ 生後3か月~12 か月になる前日まで (20日~56日の間隔をにおいて 3回接種)	3 回		
	追加	しよかい かいせつしゅご げつ せいご げつ せいご げつ (初回3回接種後、12~18 か月の間に 1 回接種)	1 回		
がたかんえん B型肝炎	にちいじょう 27日以上あけて 2 回目、139日以上あけて 3回目		3 回		
BCG	せいご げつ せいご げつ せいご げつ せいご げつ 生後5 か月~8 か月の間		1 回		
ましき 麻しん・ふうしん 風しん (混合)	1期	せいご げつ せいご げつ せいご げつ せいご げつ 生後12 か月~24 か月になる前日まで	1 回		
	2期	しょうがっこう はい まえ ねんどちゅう がつ がつまつ 小学校に入る前の年度中に (4月から3月末)	1 回		
すいとう 水痘	初回	せいご げつ せいご げつ せいご げつ せいご げつ 生後12 か月~15 か月の間	1 回		
	2回目	しよかいせつしゅご げつ せいご げつ せいご げつ せいご げつ 初回接種後、3 か月以上あけて 1回接種	1 回		
にほんのうえん 日本脳炎	初回	さい さい か さい かんかく 2 かいせつしゅ 3歳~4歳 (6日~28日の間隔をにおいて 2回接種)	2 回		
	追加	しよかい かいせつしゅご おおむ ねんご せつしゅ 初回2回接種後、概ね 1年後に接種	1 回		

Polio mielitis Inactivada	Los que no han recibido esta vacuna	Polio inactivada 4 veces esta vacuna.		Con 3 meses de nacido hasta los 7años y 6meses de edad	Notificación por correo
		Ira vez	3 veces con un intervalo de 56 dias.		
		Adi-cional	Una vez al año dejando un lano o lano y medio después de la inicial.		
	Si recibio una dosis contra la poliomieltis	3 veces la vacuna poliomieltica inactivada.		3	
		1st time	2 veces la inoculación en el intervalo de 56 dias.		
		Addi-tional	Una vez al año o 1 año y medio después de la ultima.		
Si recibio una dosis contra la poliomieltis	(De 3 a 4 veces recibida) Reciba la vacuna inactivada 4 veces en total.		4	en total	
2 dosis de vacuna contra la poliomieltis		No es necesario recibir			

不活化ポリオ	不活化ワクチンを4回接種		生後3か月から7歳6か月に なる前日まで	4回	ゆうそう 郵送 され ます
	初回	56日の間隔をあけて3回			
	追加	初回終了後1年から1年半後に1回			
	不活化ワクチンを3回接種		3回		
	初回	56日の間隔をあけて2回			
	追加	初回終了後1年から1年半後に1回			
不活化ポリオワクチンを1から3回接種した		不活化ワクチンを合計4回になるように受ける		合計で4回	
生ポリオワクチンを2回接種した		受ける必要はありません			

La vacunación (de niños de más de 9 años de edad)

○ Encefalitis Japonesa :2da etapa desde los 9 años hasta antes de los 13 años.

○ Vacuna mixta, Difteria y tetanos : desde los 11 años a los 13 años de edad.
Vna vez

○ Vacuna preventiva contra el cancer de cuello uterino: para los escolares de se Cundaria (13 años) hasta las estudiantes de secundaria superior del 1er año (15 años)

* La efectividad y seguridad de esta vacunación se encuentra en el folleto del Ministerio de Salud trabajo y bienestar. Si desea mas información llame a La división de salud y recibira un folleto del examen.

cervarix: son 3 veces 1ra parte un mes después y la 2da, la 3ra parte 6 meses despues de la primera.

Gardasil: son 3 veces. La 2da dosis es dos meses después de la 1ra y la 3ra es Seis meses después de la 1ra inoculación.

予防接種 (9歳以上の子ども)

○ 日本脳炎 2期 9歳から 13歳未満 1回

○ 二種混合 (ジフテリア・破傷風) 11歳から 13歳 1回

○ 子宮頸がん予防ワクチン 中学1年～高校1年の女子

* 予防接種の有効性、安全性について厚生労働省のリーフレットなどで理解して、受けてください。希望する場合は健康づくり課まで電話をすると、予診票と案内が送られてきます。

サーバリックス : 3回 1回目接種から1か月後に2回目、1回目から6か月後に3回目を接種

ガーダシル : 3回 1回目接種から2か月後に2回目、1回目から6か月後に3回目を接種

Nombre de la vacuna		Edad estandar de inoculación	vec es	Notifi- cación
Hib	1ra etapa	Dentro de los 2 a 6 meses de nacido (con intervalos de 4 a 8 semanas) *Nota: el numero de dosis puede variar si Ud. Se demora en empezar o si dejà pasar los 7 meses .	3	Los visitantes de Konnichua Akachan son los encargados de repartir. Las notificaciones de las vacunas, en caso de no recibirlas se les enviara Por correo.
	Adi- cional	la ultima dosis: (es despues de la 3ra face) entre el 7mo y 13 avo mes	1	
estreptoco- y neumonia en los niños	1ra etapa	entre 2 y los 7 meses de nacido (la 3ra vez con intervalo de 27 dias o mas) *Nota: el numero de vacunas puede reducirse si Ud. Empieza tarde.	3	
	Adi- cional	despues de la 3ra face dejando 60 dias o mas (o al cumplir el año de vida)	1	
DPT-IPV (4 tipos: Difteria, tos ferina, Tetanos & polio	1ra etapa	Entre los 3 y 12 meses de edad (con 20 ~56 dias de intermedio)	3	
	Adi- cional	(despues de la 3ra etapa): despues de 12 a 18 meses aplicar la adicional	1	
Varicela	1ra etapa	Aplicarle al nacido de 12 a 15 meses		
	2da etapa	Y el adicional despues de la primera etapa abrir un tiempo de 3 meses.		
BCG		Empezar entre los 5 y los 8 meses de edad (*En curso desde 2013)	1	
MR (Sarampi on y Rubiola)	1ra etapa	Dentro de los 12 y 24 meses	1	
	2da etapa	Antes de culminar el jardín o antes de ingresar el colegio primario.	1	
1ra etapa de Encefalitis Japonesa	1ra ves	Dentro los 3 y 4 años de edad (las 2 vacunas con un intervalo de 6 a 28 dias)	2	Notificacion por correo.
	Adi- cional	Pasando un año de haberse colocado las dos vacunas primeras.	1	
Segunda etapa de Encefalitis Japonesa		De los 9 hasta los 12 años de edad.	1	
DT(difteria y tetanos)		Entre las edades de 11 y 12 años	1	

